



欽哲基金會
《圓滿法藏佛典漢譯計劃》
翻譯樣本暨說明

本文件所提供之翻譯樣本分別為：

- 法尊法師翻譯之《隨念三寶經》
- 溫宗堃老師收錄於《從修行到解脫：巴利經典選集》中的《那阿律相應·第九經》

僅供譯者作為文言文體及現代書面語體之翻譯參考樣本。

請譯者參考這兩部譯文的行文方式，使譯文盡可能的符合文意信實、清楚易懂、文筆典雅。至於譯稿之格式、內容等相關規定，請仍依〈圓滿法藏佛典漢譯計劃藏文佛典翻譯準則〉為準。



སྐྱུ་བྱུང་བཟླ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།
གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

觀身無厭，身無與等。不染諸欲，不染眾色，不染無色。

ལྷུག་བཟུལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ལུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ལམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བཟུམས་པ།
མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སྤྱུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྦྱོལ་བ། སྲེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལྷ་བོ་ལས་བཟུལ་བ།

解脫眾苦，善脫諸蘊，不成諸界，防護諸處。永斷諸結，脫離熱惱，解脫愛染，
越眾暴流。

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སྤྱུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།
妙智圓滿；住去、來、今諸佛世尊所有妙智；

ལྷ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བརྟུགས་པ་སྟེ།
不住涅槃，住真實際。安住遍現一切有情之地。

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

是為如來正智殊勝功德。

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ། འོན་པར་པོ་ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ།

正法者，調：善說梵行。初善、中善、後善。義妙、文巧。

མ་འདྲེས་པ་ཡོངས་སྤྱུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སྤྱུ་དག་པ། ཡོངས་སྤྱུ་བྱུང་བ།

純一、圓滿，清淨、鮮白。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

佛、薄伽梵，善說法律。

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། རྟན་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

正得，無病，時無間斷。

ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

極善安立，見者不空，智者各別內證。



བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

法律善顯，決定出離，趣大菩提。

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། བརྟེན་བ་ཡོད་པ། ལྷ་བ་བཅད་པའོ། །

無有違逆，成就和順；具足依止，斷流轉道。

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ། རིགས་པར་ལྷགས་པ། དྲང་པོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་ལྷགས་པ།

聖僧者，謂：正行、應理行、質直行、和敬行。

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སྲ་གྱུར་པ། དུག་བྱ་བའི་འོས་སྲ་གྱུར་པ།

所應禮敬，所應合掌。

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སྲ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྤྱིན་པའི་གནས་སྲ་གྱུར་པ། ཀྱན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སྲ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །

清淨功德，淨諸信施，所應惠施，普應惠施。

【註：現代標點符號為後人所加】



《那阿律相應·第九經》¹²⁴

曾有一時，尊者阿那律和尊者舍利弗停留在毘舍離城的菴婆婆離園¹²⁵。

尊者舍利弗在傍晚時從禪修狀態出起…（略）

坐在一旁時，尊者舍利弗對尊者阿那律說：「賢友阿那律啊！你的諸根明淨¹²⁶，貌顏清淨、皎潔！尊者阿那律現在常常過著何種生活？」

「賢友啊！我現在常常過著心安住在四念住的生活。哪四個呢？」

「賢友啊！在此，我於身隨觀身而住…於受…於心…於法隨觀法而住，精勤、[302]正知、具念，滅除對世間的貪愛與憂傷。賢友啊！我現在常常過著心安住在這四念住的生活。」

「賢友啊！諸漏已盡、梵行已立、應作已作、捨諸重擔、逮得己利、盡諸有結、依正智而解脫的阿羅漢比丘，也常常過著心安住在這四念住的生活。」

「賢友啊！我們有收穫；賢友啊！我們已善得——我們在尊者阿那律面前聽聞他講這至上的話語¹²⁷。」

¹²⁴ 譯自 SN 52:9 (V 301–302)，漢譯的大略對應經為《雜阿含經·543經》(T2, 141a)。

¹²⁵ Vesālī，毘舍離。Ambapālivana，菴婆婆離園。

¹²⁶ 《相應部注》(Spk II 250)：「諸根：意為第六的諸根」(manacchaṭṭhāni indriyāni)。

¹²⁷ āsabhīṃ vācaṃ，字面義是「如牛的言語」，《相應部注》(Spk III 263)解釋：「說明自己是阿羅漢的至上言語。」(attano arahattabhāvadīpakaṃ uttamavācaṃ)